


Міністерство освіти і науки України  
Український державний університет залізничного транспорту  
ННЦГО  
кафедра іноземних мов

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА  
освітнього рівня «магістр» на тему  
«Збір та аналіз текстів, пов'язаних з інформаційними технологіями для  
виявлення специфічних лексичних і граматичних особливостей за  
допомогою лінгвістичних корпусів»

**Виконав:** студент групи 201-ППТГ-Д23  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітньої програми «Професійний  
переклад в транспортній галузі»  
Жмурко Артем Олегович  
**Керівник:** д.ф.н., проф. Самохіна В.О.  
**Рецензент:** д.пед.н., проф. Бельмаз Я.М.



Харків – 2024

**Український державний університет залізничного транспорту**

**ННЦГО**

**Кафедра іноземних мов**

**Другий (магістерський) освітній рівень**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Освітня програма: Професійний переклад у транспортній галузі**

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол № 10 від 20.05.2024 р.

Завідувач кафедри



Нешко С.І.

## **ЗАВДАННЯ**

### **НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ СТУДЕНТА**

*Жмурко Артема Олеговича*

Тема роботи: *«Збір та аналіз текстів, пов'язаних з інформаційними технологіями для виявлення специфічних лексичних і граматичних особливостей за допомогою лінгвістичних корпусів»*

Керівник роботи: *Самохіна В.О., д.ф.н., професор*

Строк подання студентом роботи: *10 січня 2025 року*

Дата видачі завдання: *20 травня 2024 року*

## КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної магістерської роботи	Строк виконання	Примітка
1	Вибір теми кваліфікаційної магістерської роботи, визначення мети і завдання. Обґрунтування актуальності теми.	10.05.2024	
2	Складання календарного плану роботи та його затвердження. Затвердження завдання на роботу.	20.05.2024	
3	Аналіз наукових джерел з теми дослідження.	до 10.09.2024	
4	Написання першого розділу роботи	до 30.09.2024	
5	Подання керівнику першого розділу на перевірку	до 05.10.2024	
6	Написання другого розділу роботи	до 31.10.2024	
7	Подання керівнику другого розділу на перевірку	до 05.11.2024	
8	Написання вступу, висновків і рекомендацій до роботи	до 15.11.2024	
9	Оформлення	до 30.11.2024	
10	Подання кваліфікаційної роботи керівнику на рецензування	до 05.12.2024	
11	Рецензування та перевірка на плагіат	до 10.12.2024	
12	Складання тексту виступу та презентації	до 05.01.2025	
13	Подання роботи ЕК (на кафедру)	до 10.01.2025	
14	Захист роботи перед ЕК	16-18 січня 2025	

Студент

  
(підпис)

Жмурко А.О.  
(прізвище та ініціали)

Керівник роботи

  
(підпис)

Самохіна В.О.  
(прізвище та ініціали)



## АНОТАЦІЯ

**Жмурко А. О. Збір та аналіз текстів, пов'язаних з інформаційними технологіями для виявлення специфічних лексичних і граматичних особливостей за допомогою лінгвістичних корпусів.** Кваліфікаційна робота освітнього рівня «магістр». На правах рукопису. Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Харків, 2024.

У роботі досліджується процес збору та аналізу текстів, що стосуються інформаційних технологій, з метою виявлення специфічних лексичних та граматичних особливостей, властивих даній галузі. Вивчається використання лінгвістичних корпусів для автоматизованого аналізу текстів, розглядаються основні методи обробки природної мови. Описано лексичні та граматичні особливості, характерні для технічних текстів, та виявлено тенденції в їх використанні. Аналіз включає визначення найбільш частотних термінів, граматичних конструкцій та їх функцій у текстах. Також розглянуто проблеми автоматизованого збору корпусу та специфіку роботи з текстами у сфері інформаційних технологій.

**Ключові слова:** інформаційні технології, лексичні особливості, граматичні особливості, лінгвістичні корпуси, аналіз тексту, обробка природної мови.

## ABSTRACT

**Zhmurko A.O. Collection and Analysis of Texts Related to Information Technology for Identifying Specific Lexical and Grammatical Features Using Linguistic Corpora.** Master's qualification thesis. Manuscript. Specialty – 035 Philology, specialization – 035.041 Germanic Languages and Literatures (including translation), first – English. Kharkiv, 2024.

The thesis investigates the process of collecting and analysing texts related to information technology to identify specific lexical and grammatical features typical for this field. It studies the use of linguistic corpora for automated text analysis and examines the main methods of natural language processing. The work describes lexical and grammatical features characteristic of technical texts and identifies trends in their usage. The analysis includes determining the most frequent terms, grammatical constructions, and their functions in the texts. Additionally, issues related to the automated collection of corpora and the specifics of working with texts in the field of information technology are discussed.

**Keywords:** information technology, lexical features, grammatical features, linguistic corpora, text analysis, natural language processing.

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	5
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ЗБОРУ ТА АНАЛІЗУ ТЕКСТІВ ЗА ДОПОМОГОЮ ЛІНГВІСТИЧНИХ КОРПУСІВ .....	10
1.1. Лінгвістичні корпуси: поняття, типи та функції .....	10
1.2. Методи збору та підготовки текстових даних .....	15
1.3. Методи аналізу текстових даних .....	19
РОЗДІЛ 2. ЗБІР ТА АНАЛІЗ ТЕКСТІВ, ПОВ'ЯЗАНИХ З ІНФОРМАЦІЙНИМИ ТЕХНОЛОГІЯМИ .....	22
2.1. Особливості мови інформаційних технологій .....	22
2.2. Формування корпусу текстів з інформаційних технологій .....	27
2.3. Аналіз лексичних та граматичних особливостей .....	31
РОЗДІЛ 3. ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ДОСЛІДЖЕННЯ .....	47
3.1. Алгоритм побудови логіко-лінгвістичної моделі тексту .....	47
3.2. Аналіз використання методів машинного навчання в аналітиці показників інтернет ресурсів .....	55
ВИСНОВКИ .....	61
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	64
ДОДАТКИ .....	71

## ВСТУП

Однією з ключових проблем у дослідженні мови інформаційних технологій (ІТ) є відсутність систематичних даних про лексичні та граматичні особливості, характерні для цього напрямку. В умовах стрімкого зростання кількості ІТ-текстів та активного оновлення термінології потреба у структурованому аналізі цих мовних особливостей стає все більш актуальною. Завдяки використанню методів корпусної лінгвістики можна створити структуровані корпуси текстів, що дозволяє дослідникам швидко отримувати необхідні мовні дані та аналізувати особливості ІТ-лексики, а також граматичні конструкції, притаманні технічним текстам.

Корпусна лінгвістика як напрям досліджень розвивається із середини ХХ століття, і її інструментарій набуває популярності у різних галузях. Стрімкий розвиток інформаційних технологій та обчислювальної техніки, особливо у Північній Америці та Європі, сприяв тому, що сьогодні з'явилися потужні корпуси, які зберігають велику кількість текстових матеріалів у цифровому вигляді. Лінгвістичні корпуси об'єднують великі масиви текстів, які містять специфічні пошукові параметри, що дозволяють швидко отримувати потрібні лексичні та граматичні дані для аналізу. Корпуси, створені для різних сфер, відбивають не лише синтаксичні та лексичні особливості мови, але й характерні стилістичні риси кожного з напрямків.

Аналіз текстів з ІТ-тематики за допомогою корпусів включає як вивчення лексики (зокрема термінів, що часто запозичуються з англійської мови), так і синтаксичних конструкцій, що є типовими для опису технічних процесів і явищ. Наприклад, високочастотне вживання певних конструкцій у технічних документах, наукових статтях чи форумах дозволяє зрозуміти, які граматичні структури є типовими для технічного стилю і які з них сприяють точному висловленню технічних понять.

На сьогодні у наукових колах широко використовуються такі корпуси, як Британський національний корпус (BNC), корпус сучасної американської англійської мови (COCA), а також корпуси, спеціально створені для аналізу



технічних текстів. Корпусний підхід дозволяє проводити порівняльний аналіз ІТ-лексики, виявляти частотність використання тих чи інших граматичних конструкцій у контексті, що допомагає визначити основні особливості мови ІТ і її динаміку.

Протягом останніх десятиліть корпусна лінгвістика активно використовується для покращення лінгвістичних ресурсів, що необхідні для автоматизованої обробки текстів з ІТ-тематики. На основі даних, отриманих із корпусів, створюються нові термінологічні словники та граматичні довідники, які відображають реальні тенденції у мові інформаційних технологій. Такі ресурси є корисними як для лінгвістів, так і для фахівців у сфері ІТ, що потребують точних і актуальних мовних матеріалів для професійної діяльності.

Корпусний підхід, орієнтований на прикладний аналіз мови у реальних текстах, є корисним інструментом для аналізу ІТ-лексики та граматики, що сприяє поглибленню знань про мовні особливості інформаційних технологій та розвитку ефективних методів автоматизованого аналізу текстів.

**Актуальність теми дослідження.** У сучасному світі інформаційні технології стрімко розвиваються, охоплюючи всі сфери людської діяльності та суттєво впливаючи на мовні процеси. Постійне збагачення мови новими термінами та фразами, пов'язаними з ІТ, є важливим фактором, який стимулює вивчення специфічних особливостей цієї нової мови. Лексика та граMATика мови інформаційних технологій, що вирізняється значною кількістю запозичень, неологізмів та специфічних конструкцій, викликає інтерес як з точки зору теоретичної лінгвістики, так і практичних завдань автоматичної обробки текстів. Дослідження цих особливостей дозволяє краще зрозуміти тенденції розвитку сучасної мови, зокрема у сфері спеціалізованих текстів. Використання лінгвістичних корпусів для вивчення текстів ІТ-тематики забезпечує об'єктивний і системний підхід до аналізу великої кількості даних, що стає все більш актуальним у зв'язку з необхідністю автоматизації мовної обробки в умовах інформаційного суспільства.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** У сучасній лінгвістиці та комп'ютерних науках спостерігається зростаючий інтерес до вивчення мови інформаційних технологій, що відображається у значній кількості наукових публікацій з цієї тематики. Корпусні методи, які набувають популярності серед дослідників, дозволяють здійснювати систематичний аналіз текстів різних жанрів і стилів, зокрема науково-технічних статей, технічної документації, блогів та інших джерел. Зокрема, досліджуються питання лексикографії, визначення термінологічних полів, синтаксичних особливостей та аналізу дискурсу. Проте, попри активні дослідження, залишається багато невирішених питань щодо впливу англійської лексики на мову ІТ у різних мовних середовищах, а також відмінностей у використанні термінології в різних контекстах. Дані питання є важливими для подальшого розвитку лінгвістичних ресурсів та інструментів автоматичної обробки мови.

**Метою дослідження** є всебічний аналіз лексичних і граматичних особливостей мови інформаційних технологій на основі великих корпусів текстів, що дозволить визначити специфіку цієї мови та розробити нові методологічні підходи до її вивчення.

**Об'єктом дослідження** є тексти з ІТ-тематики, представлені в лінгвістичних корпусах, які охоплюють широкий спектр жанрів: науково-технічні статті, документація, форуми, блоги, що відображають реальне використання мови у різних контекстах.

**Предметом дослідження** є лексичні та граматичні особливості мови інформаційних технологій, які проявляються у використанні спеціалізованої термінології, синтаксичних конструкцій, характерних для технічних текстів, а також дискурсивних елементів.

**Завдання дослідження:**

1. Провести огляд існуючих лінгвістичних корпусів, що містять тексти з ІТ-тематики, та визначити їх переваги і недоліки.

2. Ідентифікувати ключові лексичні одиниці та терміни, що є характерними для мови інформаційних технологій, зокрема ті, які виникають у результаті запозичення або словотворення.
3. Здійснити частотний аналіз лексичних одиниць, вивчити їх семантичні зв'язки та значення.
4. Проаналізувати специфічні синтаксичні конструкції, які найчастіше зустрічаються в ІТ-текстах, та їх функціональне значення.
5. Дослідити дискурсивні особливості текстів, пов'язаних з інформаційними технологіями, враховуючи жанрову специфіку.
6. Розробити типологію ІТ-текстів за лексичними та граматичними ознаками, враховуючи різноманітність стилів та жанрів.
7. Сформувати лінгвістичну модель мови інформаційних технологій для використання в автоматизованих системах обробки текстів.

Для досягнення поставлених завдань буде застосовано **комплекс методів**, включаючи корпусний аналіз, статистичні підходи до обробки мовних даних, моделювання на основі отриманих результатів, а також дискурсивний аналіз.

**Матеріалом дослідження** слугуватимуть великі лінгвістичні корпуси, що містять тексти з ІТ-тематики різних жанрів та стилів, що дозволить провести всебічний аналіз мовних явищ. Основні дослідники корпусної лінгвістики методології (наприклад, Д. Байбер, Д. Кеннеді, Т. Макінері, А. Уілсон).

**Наукова новизна** дослідження полягає у розробці нової лінгвістичної моделі мови інформаційних технологій, що включає аналіз лексичних, граматичних та дискурсивних особливостей на основі великих корпусів текстів. Отримані результати можуть бути використані для вдосконалення інструментів автоматичної обробки природної мови та створення нових лексикографічних ресурсів.

**Апробацію результатів роботи здійснено на** XII Міжнародній науково-практичній конференції “Людина, суспільство, комунікативні технології” у м.Харків 25 жовтня 2024р (тези «Застосування Data Driven Learning (DDL) при вивченні іноземної мови») та на студентській науково-технічній конференції, яка

проходила в УкрДУЗТ (м.Харків) 11-12 грудня 2024р. (тези «Використання лінгвістичного корпусу СОСА при вивченні колокацій у формальних і неформальних контекстах»).

**Структура та основний зміст роботи.** Кваліфікаційна роботи включає в себе вступ, три розділи, висновки та список використаних джерел. Основна частина складається з аналізу існуючих лінгвістичних корпусів, методів дослідження, огляду результатів аналізу лексичних, граматичних та дискурсивних особливостей мови ІТ, а також розробленої лінгвістичної моделі. У висновках будуть підведені підсумки дослідження та визначені перспективи подальших наукових пошуків. Загальний обсяг роботи становить 70 сторінок друкованого тексту. Список використаних джерел із 65 найменувань.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Kobyakova I. K., Ovsianko O. L., Shvachko S. O. Dimensions of nominative and communicative units. Нова філологія: збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ. 2020. Вип. 79. С. 46–53. DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2020-79-08>
2. Leonidovich M. S. GENRE DIVISIONS IN OFFICIAL DISCOURSE AND NEOLOGISMS FROM FOREIGN LANGUAGES. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. 2021. Т. 9. №. 12. С. 485-490. URL: <https://doi.org/10.1145/345508.345582> (дата звернення: 02.05.2022)
3. SOME LINGUISTIC FEATURES OF EACH GENRE. The 7 th International scientific and practical conference “Science, innovations and education: problems and prospects”(February 9-11, 2022). CPN Publishing Group, Tokyo, Japan. 2022. 1 842 p. 2022. С. 628.
4. Алексеєнко Н.М., Бутко Л.В., Сізова К.Л., Шабуніна В.В. Лінгвістичний аналіз тексту. Кременчук : КНУ ім. М. Остроградського, 2018. 243 с.
5. Артеменко А.І. Прагматичні перепитування як комунікативна одиниця. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія Лінгвістика. 2018. Вип. 34. Ч. 2. С. 9-12.
6. Бацевич Ф.С. Лінгвістична прагматика: спроба обґрунтування проблемного поля і дослідницької одиниці. Мовознавство. 2009. № 1. С. 29-37.
7. Бацевич Ф.С. Нариси з лінгвістичної прагматики. Львів : ПАІС, 2010. 336 с.
8. Безугла Л.Р. (заг. ред.). Від слова до діла: лінгвопрагматика дискурсу. Вінниця : Нова Книга, 2020. 368 с.
9. Безугла Л.Р., Романченко І.О. Лінгвопрагматика дискримінації у публіцистичному дискурсі. Харків : ФОП Лисенко І. Б., 2013. 182 с.
10. Бобкова Т.В. Українська корпусна лексикографія: основні етапи й тенденції розвитку. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». 2014. Вип. 49. С. 267-270.
11. Бобкова, Тетяна. “Проблеми періодизації корпусної лінгвістики у світовому та українському мовознавстві.” Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету, вип. 28, 2014, сс. 46-52.

12. Войтко, Галина. “Корпусна лінгвістика: історія формування і перспективи розвитку.” Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, вип. 5, 2014, с. 208-212.
13. Голощук Л.С. Історичні передумови розвитку корпусної лінгвістики. Web of Scholar. 2017. № 6 (15). С. 80-84.
14. Голощук, Світлана. Історичні передумови розвитку корпусної лінгвістики. Національний університет «Львівська Політехніка», 2017. С. 45-52.
15. Данилюк, Ілля. “Корпус текстів для вивчення граматичної службовості.” Лінгвістичні студії, вип. 26, 2013, с. 224-229.
16. Дарчук, Наталія. “Дослідницький корпус української мови: основні засади і перспективи”. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка, вип. 21, 2010, с. 45-49.
17. Демська-Кульчицька О. М. Базові поняття корпусної лінгвістики. Українська мова. 2003. №1. С. 42– 47.
18. Дерба, Світлана. Словник з української термінології прикладної (комп’ютерної) лінгвістики. [Б. в.], 2007. С. 67-76.
19. Дідук-Ступ’як, Галина. “Лінгводидактичні можливості корпусної лінгвістики.” Наукові записки ТНПУ ім. В. Гнатюка, вип. 1, 2010, с. 105-109.
20. Дубравська, Дося. “Внесок корпусної лінгвістики в сучасну лексикографію.” Наукові записки, вип. 27, 2012, с. 13-16.
21. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 142 с.
22. Жуковська В. В. Лінгвістичний корпус як новітній інформаційно-дослідницький інструментарій сучасного мовознавства. Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т. 31 (70). № 3. Ч. 1. С. 113-119.
23. Жуковська В.В. Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 142 с.
24. Жуковська, Вікторія. Вступ до Корпусної Лінгвістики. Видавництво ЖДУ ім. Франка, 2013. С. 112-119.

25. Жулавська О. О. Стратегія одомашнення в англо-українському художньому перекладі синестезійних метафор. Науковий вісник Херсонського державного університету. 2020. 2. С. 114–121. DOI: <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-2-16>.
26. Жулавська О.О., Назаренко О.В. Переклад: теоретичні та практичні аспекти. Навчальний посібник. Суми : Сумський державний університет, 2017. 133 с.
27. Загнітко, Анатолій. Сучасні лінгвістичні теорії. Південний схід, 2007. С.203-214.
28. Заборна М.С. Лінгвопрагматичні виміри дихотомічної природи мотиву як тестової категорії крізь призму літературного факту. Лінгвістичні дослідження. 2021. Вип. 54, 1. С. 76-88.
29. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. Иркутск : ИГЛУ, 2011. 161 с.
30. Зубков М., Мюллер З. Сучасний англо-український та українсько-англійський словник. Харків. Школа, 2018. 752 с.
31. Історія становлення корпусної лінгвістики. Дослідження актуальних проблем української філології і лінгводидактики. Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2012. С.88-91.
32. Карпіловська Є.А. Корпусна лінгвістика. Енциклопедія Сучасної України: електронна версія [онлайн] / гол. ред. І.М. Дзюба та ін.; НАН України, НТШ. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2016. URL: [https://esu.com.ua/search\\_articles.php?id=5251](https://esu.com.ua/search_articles.php?id=5251)
33. Каталог посилань з корпусної лінгвістики. URL: [http://www.bmanuel.org/clar2\\_tt.html](http://www.bmanuel.org/clar2_tt.html)
34. Ковбасюк Л.А. Корпусна лінгвістика та германістика: теоретичні засади і перспективи. Наукові записки Ніженського державного університету імені Миколи Гоголя Філологічні науки. 2017. Кн. 1. С. 9-14.
35. Коломієць І.І. (уклад.). Основні лінгвостилістичні поняття і категорії (словник-довідник філолога). Умань : ВПЦ «Візаві», 2015. 202 с.

36. Корпусна Лінгвістика: Історія Становлення та Сучасний Стан. Видавництво ЖДУ ім. Франка, 2015. С. 55-60.
37. Корпусна та когнітивна лінгвістика. Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. С. 6-12.
38. Коцюк Л.М., Коцюк Ю.А. Класифікаційна парадигма корпусу текстів за особливостями його дизайну, структури та способами використання, а також способом фіксації та індексації текстових даних. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». 2020. Вип. 9 (77). С. 106–110.
39. Кошка, Наталія. “Огляд розвитку та стану корпусної лінгвістики в історичному аспекті.” Наукові записки, вип.11, 2009, с. 247-252.
40. Левченко, Олена. Дані текстових корпусів у лінгвістичних дослідженнях. Видавництво Львівської політехніки, 2015. С. 41-47.
41. Лендау, Сидні. Словники: мистецтво та ремесло лексикографії. Переклад О. Кочерга К. І. С., 2012. С.9-18.
42. Лук’янець, Галина. “Основні напрямки сучасних корпусних досліджень мови та перспективи їх подальшого розвитку.” Національний університет харчових технологій, вип. 44, 2012, с. 127-128.
43. Максименко Л. О. Реалізація принципів навчання у методиці формування компетентності у двосторонньому письмовому перекладі з використанням лінгвістичних корпусів. URL: [http://www.rusnauka.com/14\\_KPSN\\_2016\\_Pedagogica/5\\_211388.doc.htm](http://www.rusnauka.com/14_KPSN_2016_Pedagogica/5_211388.doc.htm) (дата звернення: 17.11.2024).
44. Медвідь О. М., Ходцева А. А., Подолкова С. В. Роль сучасних дистанційних форм навчання в розвитку англомовних комунікативних компетенцій. Науковий вісник Чернівецького ун-ту. Германська філологія. 2020. Вип. 823. С. 148–155.
45. Міщенко, Алла. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науковотехнічного перекладу. Нова книга, 2013. С. 63-72.
46. Мовчан Д., Лазуткіна Ю. Асоціативний метод на заняттях з іноземної мови. Матеріали IV Міжнародної інтернет-конференції “Modern achievements of science and technology” (9-10 червня, 2020), Швеція. С. 122–127.



47. Монахова, Тетяна. “Застосування прийомів корпусної лінгвістики в лексикографії.” Наукові праці, том 98, вип.85, 2009, с. 55-60.
48. Основи теорії та практики стилістики англійської мови. Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2010. С.7-16.
49. Остапович, Олег. “Корпусний аналіз текстових електронних масивів у вивченні фразеології іноземних мов. Методологічні принципи, практична аплікація, межі й застереження.” Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки, вип. 5, 2008, с. 391-399.
50. Пампурак, Анжела. «Застосування учнівських корпусів текстів при навчанні лексики іноземної мови.» Студентські наукові записки, вип. 5, 2012, с. 144-146.
51. Пасинок В.Г. Linguopragmatik (від. ред.) Германістика у ХХІ столітті: когнітивна, соціо- та прагмалінгвістика : тези доповідей III Всеукраїнської наукової конференції германістів з міжнародною участю, м. Харків, 5 квітня 2014 року. 152 с.
52. Перебийніс В.І., Сорокін В.М. Традиційна та комп’ютерна лексикографія. Навчальний посібник. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2009. 218 с.
53. Перебийніс, Валентина та Сорокін, Володимир. Традиційна та комп’ютерна лексикографія. Вид. центр КНЛУ, 2009. С. 44-46.
54. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
55. Скобнікова О. В. Аналіз концепту FAMILY на базі американських національних корпусів. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія “Лінгвістика”. Херсон, 2018. №. 32. С. 115–120.
56. Сніжко Н. Нова джерельна база української лексикографії в системі інтегральних лінгвістичних досліджень. Людина. Комп’ютер. Комунікація. 2017. С. 47–52.
57. Стрілець В. В. Компетентність у письмовому перекладі майбутніх технічних перекладачів. Гуманітарний вісник ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». Київ: Гнозис, 2016. Додаток 3 до Вип. 36. Том II (18). С. 401–407.

58. Стрілець В. В. Психологічна модель студента – майбутнього письмового перекладача. Вісник КНЛУ. Серія: педагогіка і психологія. 2018. № 29. С. 96–104.
59. Таценко, Наталія. “Корпусна лінгвістика як методологія сучасних філологічних наукових розвідок.” Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського, вип. 23, 2016, с. 281-286.
60. Французова, Катерина. Корпоративний лексикон у спеціальних текстах корпоративної тематики: перекладознавчий аспект. Вісник Луганського нац. унту ім. Т. Шевченка, вип. 16, 2011, с. 96-101.
61. Швачко С. О., Кобякова І. К., Анохіна Т. О. Об’єкти перекладознавства : монографія. Суми : Сумський державний університет, 2019. 222 с.
62. Швачко С. О., Об’єкти перекладознавства : монографія. Суми: Сумський державний університет, 2019. 222 с.
63. Шведова, Марія та Січінава, Дмитро. «Корпусна лінгвістика та лексико-граматична типологія.» Українське мовознавство, вип. 43, 2013, с. 95-103.
64. Широков В.А. Компютерна лексикографія. К.: Наукова думка, 2011. 351 с.
65. Широков, Володимир, Бугаков, Олег, Грязнухіна, Тетяна та ін. Корпусна лінгвістика. Довіра, 2005. С. 71-74.